Л.А.Герд

ЭМИЛЬ ЛЕГРАН И РУССКАЯ ВИЗАНТИНИСТИКА: НОВЫЕ АРХИВНЫЕ ДАННЫЕ

Французский византист, лингвист и библиограф Эмиль Легран при составлении «Греческой библиографии» имел обширную переписку со многими учеными современниками. Среди его русских корреспондентов были И.В.Помяловский, библиотекарь русского монастыря на Афоне о. Матфей (Ольшанский) и А.И.Кирпичников. Публикация посвящена письмам этих ученых из парижского архива Леграна, хранящегося в Институте новогреческих исследований. Содержанием писем стали библиографические разыскания в библиотеках Петербурга и монастыря Св. Пантелеимона, а также подготовка издания писем Димитрия Кидониса к Мануилу Палеологу.

Ключевые слова: греческая библиография, старопечатные книги, рукописи, византистика, история науки, русский монастырь на Афоне

Имя французского неозланиста и библиографа Эмиля Леграна (1841—1903) хорошо известно не только архивистам, но и всем специалистам по истории греческой культуры. Лингвист, фольклорист, историк литературы, страстный библиофил, Легран известен прежде всего как автор многотомной «Греческой библиографии» — грандиозного каталога греческих старопечатных книг [1; 2]. Менее известны его труды по греческому языку и литературе Нового времени: “Collection de monuments pour servir à l’étude de la langue Néo Hellénique” (две серии, 26 выпусков); “Bibliothèque grecque vulgaire” (9 томов); “Recueil de poems historiques relatifs à la Turquie et aux principautés danubiennes”, перевод “Ephemérides Dacees” Кесария Дапонте, издание писем Филельфа и др. [3-5]. Несмотря на значение фундаментальных трудов Леграна, долгое время литература о нем ограничивалась посмертным биографическим очерком Ю.Перно. В последние годы его фигура снова привлекает внимание исследователей [6-11].

В настоящей публикации мы представим переписку Леграна с русскими учеными из его личного фонда, хранящегося в библиотеке Новогреческого института Сорбонны (Bibliothèque de l’Institut Néo-hellénique). Письма русских корреспондентов занимают сравнительно скромное место среди толстых папок, наполненных подготовительными материалами к изданию «Греческой библиографии» и других публикаций ученого. Прежде чем обратиться к обзору этих писем, напомним основные вехи биографии Леграна. Известно, что он имел греческие корни: его дедом был выходец из Смирны Антониос Мегалос, камергер ученого эллиниста Этьена Клавье; впоследствии фамилия была переведена на французский язык [10, с. 212]. В парижском архиве Эмиля Леграна сохранились тексты нескольких речей, произнесенных по случаю его кончины в 1903 г. Среди них рукописная биография Леграна — черновик опубликованного впоследствии Ю.Перно текста. Он родился в 1841 г. в Фонтене-ле Мармион в Нормандии, окончил гимназию в г. Кане и семинарию в Байо. Поначалу Легран зарабатывал себе на жизнь частными уроками. Увлекался он изучением не только древнего, но и новогреческого языка. В 1867 г., после получения бакалаврского диплома, Легран переезжает в Париж, где снимает маленькую темную комнату и работает писарем. На вырученные деньги он покупает свои первые книги на новогреческом языке. Он завязывает знакомства с греками; делает для них переводы, читает греческие газеты. В течение многих лет Легран вынужден довольствоваться скромным местом писаря, затем библиотекаря, и одновременно занимается подготовкой к изданию учебных пособий по новогреческому языку, а также текстов греческих авторов османского времени — Кесария Дапонте, Эротакрита, собрание греческих песен с переводом. По свидетельству его биографа, Легран вел жизнь почти отшельническую: не курил, не играл ни в какие игры, не ходил в кафе. Он не бывал ни на одном спектакле французского театра; исключением стала драма Софокла «Эдип в Колоне». Летом он гулял в окрестностях Парижа, с книгой в одном кармане и листами корректур в другом. Э.Легран совершил несколько путешествий с ученой целью. В 1875 г. он возглавил ученую экспедицию в Грецию, организованную французским министерством образования. В течение этой командировки он собирал греческий фольклор (сказки, народные песни, предания), материалы по диалектологии [12].

Важным событием в жизни Леграна было знакомство с представителем греческой фанариотской семьи князем Георгием Маврокордато: на его средства в 1881 г. он работает в библиотеке Британского музея. Тремя годами позже Легран был командирован в Трансильванию для поисков архива семьи Маврокордато в библиотеке греческой школы города Кронштадта. Библиотеки этой Легран не нашел, однако ему удалось заинтересовать Маврокордато в издании греческой библиографии старопечатных книг XV—XVI вв.; параллельно он занимался генеалогией семьи Маврокордато [13]. Этому меценату (а после его кончины в 1902 г. его брату) обязана публикация последующих томов «Греческой библиографии». В 1886 г. скончался преподаватель новогреческого языка в школе восточных языков Мюллер, и Легран, наконец, получил давно желаемое им место преподавателя.

В личном архиве Э.Леграна в Париже хранятся письма трех из его русских корреспондентов: И.В.Помяловского (4 письма)¹, монаха Матфея (Ольшанского) (4 письма)² и А.И.Кирпичникова (1 письмо)³. Кирпичников познакомился с Леграном в Париже во время своей заграничной командировки в 1901 г. Именно он посоветовал Леграну обратиться за справками к монаху Матфею (Ольшанскому), библиотекарю Св. Пантелеимонова монастыря на Афоне, который впоследствии внес немалый вклад в создание «Греческой библиографии»⁴. 7/19 марта 1895 г. А.И.Кирпичников сообщает о копировании для Леграна писем Димитрия Кидониса из рукописи Московской синодальной библиотеки; работа осуществлялась студентом по цене 11 рублей (26—27 франков) за лист; Кирпичников сам впоследствии осуществлял сверку копии с оригиналом. Здесь же он просит Леграна выслать ему VII том *Bibliotheca Medii Aevi* Константина Сафы для В.Э.Регеля⁵ [14].

Публикуемые ниже письма И.В.Помяловского дополняют статью И.П.Медведева, в которой издаются письма Э.Леграна из отдела рукописей Российской национальной библиотеки. 6 февраля 1887 г. Помяловский сообщает Леграну о выполнении его поручений по описанию старопечатных книг. Среди них «Церковная история» патриарха Нектария Иерусалимского⁶; перевод речей Илии Миниатиса⁷ на славянский язык (выполненный Стефаном Писаревым (2 тома Санкт-Петербург, 1760, 1814), его же перевод «Священной истории» Катифороса (Санкт-Петербург, 1821)⁸. «Ответа Восточной церкви» (*Orientalis Ecclesiae responsio*) Никифора Феотокиса⁹ не оказалось в Публичной библиотеке, но Помяловский надеялся отыскать ее в библиотеке Духовной академии. 14 февраля 1887 г. Помяловский сообщает о намерении отправить Леграну

¹ Иван Васильевич Помяловский (1845—1906) — известный отечественный филолог-классик, византист, известный своими публикациями в области христианской агиологии палеоисторического периода. Занимал важные посты в сфере образования: декан, ректор Петербургского университета, секретарь Русского археологического общества, постоянно присутствующий член учебного комитета при Св. Синоде, член учебного комитета Министерства народного просвещения, почетный член многих отечественных и зарубежных научных обществ, член-корреспондент Императорской Академии наук. Был известен как страстный библиофил: от отца он унаследовал библиотеку более 20 тысяч томов, которую увеличил почти втрое. В Петербурге Легран поначалу обращался за справками к Г.С.Дестунису, затем (по его рекомендации) к В.К.Ернштедту. Сотрудничество Леграна с Помяловским состоялось, однако, не через его петербургских коллег, а при посредничестве московского историка канонического права А.С.Павлова, который, в свою очередь, также внес немалый вклад в создание «Греческой библиографии». Первое письмо Леграна к Помяловскому датируется 12 декабря 1886 г. Подробнее об И.В.Помяловском и его сотрудничестве с Э.Леграном см.: [10].

² Схимонах Матфей (Ольшанский) (1840—1911) — библиотекарь русского монастыря Св. Пантелеимона на Афоне. В течение нескольких десятилетий он, вслед за своим предшественником о. Азарием (Попцовым), пополнял монастырскую библиотеку, приобретал рукописи, старопечатные издания и новые книги. При нем было построено новое здание библиотеки. О. Матфей был выдающимся знатоком рукописей, византийской литургики, библиографом. О. Матфей не издал ни одного научного труда под своим именем, однако стал негласным соавтором многих ученых трудов своих коллег-византистов и славистов, с которыми вел обширную ученую переписку.

³ Александр Иванович Кирпичников (1845—1903), историк русской литературы. Выпускник Московского университета; преподавал в Харьковском университете. После защиты докторской диссертации «Св. Георгий и Егорий Храбрый» (1879) был избран экстраординарным профессором Новороссийского университета. Член-корреспондент Императорской АН (1894), профессор Московского университета (1898); хранитель древностей в Румянцевском музее. Один из инициаторов создания Русского археологического университета в Константинополе (1895).

⁴ Первое письмо Э.Леграна к о. Матфею датируется 26 октября 1891 г. Ответ о. Матфея последовал незамедлительно, 15/27 ноября [11, с. 526-527].

⁵ Василий Эдуардович Регель (1857—1932), выдающийся отечественный византист, выпускник Петербургского университета, приват-доцент. В 1913—1918 гг. профессор Дерптского (Юрьевского) университета. В 1918—1925 гг. профессор и ректор Воронежского университета. Редактор «Византийского временника».

⁶ Нектарий (Νεκτάριος Ἱεροσολύμων, 1602—1676), патриарх Иерусалимский (1661—1669). Автор сочинения: Ἐπιτομὴ τῆς ἱεροκομικῆς ἱστορίας εἰς πέντε μερθεῖσα τμήματα. Первое издание: Ἐνετίῃσιν, 1677.

⁷ Илиас Миниатис (Ἠλίας Μηνιάτης, 1669—1714), греческий книжник и богослов. Служил диаконом и проповедником в греческой церкви в Венеции, затем учителем на Ионических островах. С 1710 г. епископ Керницы и Калавриты. Его проповеди были впервые изданы в Венеции в 1716 г. и претерпели 23 переиздания (последнее в 1900 г.). В переписке Э. Леграна обсуждается книга Миниатиса «Камень соблазна» — «Πέτρα σκανδάλου, ἔργον ἱστορικὸ-δογματικὸ, ποῦ ἀναφέρεται στο σχίσμα Ἀνατολικῆς καὶ Δυτικῆς ἐκκλησίας» (Lipsiae, 1718). Это произведение было переведено на латинский (1752), арабский (1721) и русский (1754, 1783) языки.

⁸ Антониос Катифорос (Αντώνιος Κατηφόρος, 1786—1763), богослов, писатель и переводчик. Учился в Риме, затем проповедовал и преподавал в Венеции. У него учились Никифор Феотокис и Евгений Булгарис. Здесь имеется в виду его сочинение: Ἱστορία τῆς Παλαιᾶς καὶ Νέας Διαθήκης με εἰκόνες παρῶν τῶν ὑποθέσεων χαλκογραφικὰς, καὶ με ἐξηγήσεις ἐβγαλμέναις ἀπὸ τοῦς ἁγίου πατέρα μεταφρασθεῖσα ἀπὸ τῶ ἰταλικῶ διάλεκτον παρὰ Αντωνίου Κατηφόρο τοῦ Ζακυνθίου. Ἐνετίῃσιν, 1737. По приглашению Меньшикова отправился в Россию, но так до нее не доехал. Горячий поклонник Петра I, Катифорос разделял мессианские пророчества об освобождении Греции силой русского оружия. В своих письмах к Помяловскому Легран (от 13 сентября 1887 г.) интересовался греческим переводом жизнеописания Петра Великого: *Vita di Pietro il Grande, imperatore della Russia, etc. Venice, 1736 / Βίος Πέτρον τοῦ Μεγάλου. Βενετία, 1763.*

⁹ *Orientalis Ecclesiae responsio ad admodum reverendum dominum Athanas Demetrevichs 1776, Junii 15 ad Occidentalem Ecclesiam deficientis contra se datam declarationem* (Halle, 1778). Этот анонимный текст (77 стр.) долгое время приписывался Н. Феотокису. Однако на основании инициала подписи к нему «К» [см.: 1, т. II, pp. 284-285, no. 929], В.Макридис недавно отождествил его автора с сербским иеромонахом Николаем Кишдобранским (ск. в 1806 г. в Новгороде), который в то время был студентом в Галле [15]. См. о нем также: Галкин А.К. 1788 год в судьбе Новгородской семинарии и двух ее наставников, учившихся в чужих краях // Ученые записки НовГУ. 2020. №5(30).

Литургарион, в котором арабский текст скопирован по его просьбе В.Розеном¹⁰. 17 ноября 1887 г. речь идет об описании трудов Булгариса из библиотеки Санкт-Петербургской духовной академии. Здесь же сообщается о брошюре с речью епископа Платона (Левшина) на трех листах. Следующее письмо Помяловского датируется 19 апреля / 1 мая 1888 г. Здесь он извещает Леграна о высылке описания 8 редких брошюр Палладоклеса, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. В свою очередь, Помяловский надеялся через Леграна пополнить свое книжное собрание: он сообщает, что в его библиотеке есть издание Котельера “Monumenta Ecclesiae Graecae” в трех томах. Он бы хотел приобрести четвертый том (Analecta Graeca sive varia opuscula Graeca hactenus non edita. Ex Mss. codicibus... 1688, ed. A.Pouget, J.Loppin, B. de Monfaucon) и просит Леграна поискать для него это издание у букинистов Парижа.

Публикуемые здесь письма о. Матфея (Ольшанского) являются лишь малой частью обширной корреспонденции обоих ученых. Из других писем мы узнаем, что о. Матфей не только составлял краткие описания старопечатных книг, но и содействовал выполнению для Леграна (как, впрочем, и для других византинистов) копий с рукописных кодексов. В свою очередь, Легран посылал Матфею фотокопии с рукописей Парижской национальной библиотеки. 11 / 23 апреля 1896 г. по просьбе Леграна Матфей посылает описания 23 книг XVII в. из библиотеки монастыря. Он также сообщает, что библиотека приобрела два тома, Εὐαγγέλιον и Εὐαγγελιστάριον издания 1671 г., которые соответствуют описанию Леграна №№ 712 и 713 и указывает на отличия: запись: Διορθώσει τοῦ Λογιωτάτου Γραδενίγου Βιβλιοφύλακος в конце Евангелия; во втором томе такой записи нет. Здесь же он осведомляется, нужны ли Леграну описания писем Максима Маргуния¹¹. Упоминает он и о славянском старопечатном издании Псалтири Коресия, о котором спрашивал некий профессор-друг Леграна и говорит, что такого издания в библиотеке монастыря нет. Он предполагает, что книга может быть в библиотеке Хиландара, но по причине удаленности монастыря сомневается в том, что справка может быть скоро наведена. Здесь же он благодарит за присылку книги “Dossier Rhodokanakis”, изданную Леграном [17]¹². Пример Родоканакиса, философски заключает о. Матфей, лишней раз показывает, что греческая природа склонна легко возвышаться, но так же легко склонна к падению и показаться смешной.

21 октября 1900 г. о. Матфей сообщает о наличии в библиотеке Руссика следующих старопечатных книг: Минеи за февраль 1568—1569 гг., май 1569 и 1593 гг. и Пентекостария 1600 г., а также Евангелия 1575 г. и Θησαυρός 1589 г. Из книг XVII в. он предлагает описания Минеи: 1602 г.; 1683 г. (июнь); 1684 г. (август); 1689 г. (сентябрь, декабрь, март, май, август). В следующем письме, от 9 ноября 1900 г. Матфей жалуется на болезнь глаз, которая лишает его возможности работать и благодарит за присылку III и IV томов «Греческой библиографии». 1 марта 1901 г. о. Матфей сообщает о том, что он подготовил описание «Лестницы» издания 1690 г. Он выражает надежду на то, что Легран вышлет ему два вышедших тома «Библиографии» и осведомляется, посылал ли он ему описания Минеи февральской 1568—1569 и майской 1569 гг. Упоминает он и Θησαυρός 1689 г., и майскую mineю 1593 г. Наконец, 3 февраля 1901 г. он просит Леграна о присылке третьего тома каталога рукописей Парижской национальной библиотеки, изданного А.Омоном [18]. В этом письме упоминаются еще две рукописи, описания которых Матфей сделал для Леграна — Часослов 1611 г. и Евангелие 1697 г.

Следует отметить, что публикуемые ниже письма являются лишь сопроводительными к библиографическим описаниям, высылаемым Леграну их авторами и могут служить «наводящими указаниями» для восстановления последовательности работы над «Греческой библиографией». Письма на греческом и французском языке издаются с сохранением орфографии подлинника.

Приложения

Письма И.В.Помяловского

1.

И.В.Помяловский — Э.Леграну. 6 февраля 1887 г.

6 février 1887 [помета Э.Леграна]

Monsieur et cher confrère,

Je m'empresse Vous envoyer la description de l'histoire de Nectarius¹³, ainsi que la description de quatre des livres que Vous avez désiré. Quant au cinquième (Théotokis Orientalis ecclesiae responsio)¹⁴, on ne la pas pu trouver dans la Bibliothèque Impériale. Mais j'espère le trouver dans la Bibliothèque de l'Académie Ecclesiastique et je Vous communiquerai sa description.

¹⁰ По-видимому, это ответ на письмо Леграна от 24 января 1887 г. (ОР РНБ. Ф. 608. Оп. 1. Д. 1534. Л. 5-6). Виктор Романович Розен (1849—1908), востоковед-арабист, академик Петербургской академии наук, профессор арабской словесности в Петербургском университете, декан факультета восточных языков (1893); заведовал Азиатским музеем (1881—1882).

¹¹ Письма Максима Маргуния к гуманисту Давиду Хешелю по рукописи Пантелеимонова монастыря №750 были скопированы для Леграна приглашенным каллиграфом, лаврским келлиотом Павлом [16, р. 426].

¹² Князь Димитрий Родоканакис «отомстил» Леграну за публикацию их переписки в памфлете “Emil Legrand” (Syra, 1897).

¹³ См. прим. 6.

¹⁴ См. прим. 9.

Quant à la traductions des sermons d'Elie Miniati¹⁵, il en existe, outre la traduction imprimée en lettres Slaves, et donc la description Vous trouverez ci jointe (No. 2), deux réimpressions en caractères Russes, dans lesquelles est mentionné le nom du traducteur, Étienne Pisarev, le même qui a traduit la Πέτρα σκανδάλου. Une est fait à Pétersbourg 1773, et la traduction de l'histoire Sainte de A. Catiphoros, Pétersb. 1821?¹⁶ En cas de besoin, je puis Vous donner la description de ces deux ouvrages.

La description de Leitourgiarion grec-arabe Vous sera communiquée la semaine suivante.

Veillez bien, Monsieur et cher confrère, agréer les hommages de Votre dévoué serviteur

I.Pomialowsky

S. Pétersbourg

le 25 Janvier/6 février 1887

2.

И.В.Помяловский — Э.Леграну. 14 февраля 1887 г.

14 février 1887 [помета Э.Леграна]

Monsieur et cher confrère,

Je vous suis infiniment reconnaissant pour Votre obligeante promesse des volumes suivants de la Bibliographie hellénique, que j'attendrai avec impatience. Je m'empresse de Vous envoyer la description du Leitourgiarion, don't les parties arabes ont été copiées d'après ma prière par notre savant Arabiste, le baron V. Rosen¹⁷. J'ai copié les deux préfaces en grec qui peut être offriront quelque intérêt aux lecteurs.

En attendant vos désirs ultérieurs, j'ai l'honneur d'être Votre tout dévoué serviteur

I.Pomialowsky

S. Pétersbourg,

le 2/14 févr. 87

Sergiewskaya 3, 15

3.

И.В.Помяловский — Э.Леграну. 17 ноября 1887 г.

17 Novembre 1887 [помета Э.Леграна]

Monsieur et cher confrère

Je m'empresse Vous envoyer encore quelques descriptions des ouvrages de Boulgaris, qui j'ai trouvé dans la Bibliothèque de l'Académie Ecclesiastique de S. Pétersbourg. Je continuerai mes recherches et me faire connaître les résultats.

Sur les questions que Vous me posez, je puis Vous répondre :

La sermon à l'Eminentissime Platon n'a que 3 feuillets, et point du 4-e blanc¹⁸. S'il était, on ne peut pas s'assurer, parce que cet brochure n'a pas de signatures alphabétiques en bas de pages.

Au contraire, dans la « Dissertation sur la veridicité des livres évangéliques »¹⁹ il y a à la fin un feuillet blanc

Quand à l'ode ἐπὶ τοῖς γάμοις...,²⁰ toute la brochure consiste en 6 feuillets, dont les deux premiers ne sont pas numérotés. La pagination commence au verso du 3-me par le chiffre 4 (ce que j'ai oublié de dire dans la description) et va jusqu'à 9, de sorte que le verso du feuillet 6, restant blanc, n'est pas numéroté.

Veillez bien, Monsieur et cher confrère, agréer l'assurance de ma plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre tout dévoué serviteur

I.Pomialowsky

S. Pétersbourg

Sergiewskaya, 3, 15

le 5/17 Novembre 1887

4.

И.В.Помяловский — Э.Леграну. 1 мая 1888 г.

1er mai 1888 [помета Э.Леграна]

Monsieur et cher confrère

Je m'empresse Vous envoyer la description de 8 brochures de Paladoclès, qui se trouvent dans la Bibliothèque Impériale. Ces brochures sont extrêmement rares et la Bibliothèque les a reçues il y a seulement quelques années.

Permettre moi à mon tour Vous adresser une prière ou plutôt vous exprimer un desideratum : je possède dans ma bibliothèque le livre assez rare de Cotelarius : Monumenta Ecclesiae Graecae, en III volumes, 4⁰. Quoique cet

¹⁵ См. прим. 7.

¹⁶ См. прим. 8.

¹⁷ См. прим. 10.

¹⁸ «Речь преосвященнейшему Платону, усерднейшему премудрости рачителю, архиепископу Московскому» (Москва, 1775 на греческом и русском языках). См. [19, p. 153].

¹⁹ Имеется русский перевод этого текста Булгариса: «Рассуждение, в котором доказывается достоверность книг евангельских» (М., 1803).

²⁰ Ἐπὶ τοῖς παναίσιος καὶ πανοῤῥβίους γάμοις... Παύλου τοῦ Πετρίδου (ода Булгариса по случаю бракосочетания царевича Павла Петровича и великой княгини Наталии Алексеевны, опубликованная параллельно на греческом и русском языках в Санкт-Петербурге в 1773 г.). [2, vol. 1, p. 169, no. 782 (пометой: "Bibliothèque de feu J.Pomialowsky)].

ouvrage est complet, néanmoins je sais qu'on ajoute un quatrième volume, par separement sous le titre : Analecta Graeca sive varia opuscula Graeca hactenus non edita. Ex MSS. Codicibus eruerunt, Latine verserunt, et notes illustrarunt Monachi Benedictini, Congregationis Sancti Mauri, Vol. I (unique). Paris MDCLXXXVIII. De privilège on voit que ce volume est pars sous la direction de A. Pouget, J. Loppin et B. de Monfaucon. Je ne sais pas si Vous visitez les bouquinistes de Paris, mais si Vous aurais la possibilité et l'occasion de perdre quelque temps, peut être Vous aurez l'extrême obligéance de demander ce livre ; je payerai avec le plus grand plaisir son pris. Le cas n'est nullement pressant, et je sais très bien que pour le moment ce livre pourrait être introuvable, mais s'il viendra sur le marché par occasion, dont je Vous prierai profiter por moi.

Excusez, Monsieur et cher confrère, de mon manque de cérémonies et veuillez bien agréer les sentiments du plus haute estime

De Votre tout devoué serviteur

I.Pomialowsky

S. Pétersbourg

le 19 avril/1 mai 1888

Sergiewskaya, 3, 15

Письма схимонаха Матфея

1.

Схимонах Матфей — Э.Леграну. 11 / 23 апреля 1896 г.

[На бланке монастыря Св. Пантелеимона]

Ἄθω τῆ 11/23 ἀπριλ. 1896

Ἐλλογιμότητα Κύριε!

Εἰς ἀπάντησιν τῆς φιλικῆς ἐπιστολῆς τῆς ὑμετέρας Ἐλλογιμότητος ἀπὸ 25 Μαρτίου ἀποστέλλω σήμερον Ὑμῖν περιγραφὰς τῶν 23 ἐκδόσεων τῶν ἐντύπων τοῦ XVII αἰῶνος ἐκ τῶν εὕρισκομένων ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς ἱ. ἡμῶν Μονῆς. Λυποῦμαι ὅτι ἐνεκα τῶν ἀσχολίων μου δὲν προφθάνω νὰ ἐρευνήσω καὶ ἀντιγράψω ἄλλας πλεοτέρας. Νῦν μένει παρ' ἐμοὶ μόνον περιγραφὴ (24τῆ) τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ 1697 ἔτ. [1, vol. 5, p. 164, no. 254] (καὶ Τριφιδίου τοῦ 1580 ἔτ.).

Ἐκτὸν τοῦτων ἀναφέρω καὶ ἐξῆς: Ἡ ἡμέτερα βιβλιοθήκη κέκτηται ἀνὰ δύο σώματα τούτου Εὐαγγελίου καὶ τοῦ Εὐαγγελισταρίου ἐκδόσεως 1671 ἔτ., καὶ συμφωνοῦσι μὲν τῇ ὑμετέρου ἀρθμοῦ 712 καὶ 713 καταχωρηθεῖ ἐν τῇ Ὑμετέρα βιβλιογραφία περιγραφῇ [1, vol. 3, p. 91], ἀλλὰ καὶ διαφέρουσι κατὰ τι ἀλλήλοις, τοῦ μὲν ἐνὸς σώματος ἔχοντος ἐν τῷ τέλει τοῦ βιβλίου (Εὐαγγελίου) κάτωθεν τοῦ τυπογραφικοῦ κοσμήματος (...) σημείωσιν: Διορθώσει τοῦ λογιωτάτου Γραδενίγνου βιβλιοφύλακος. Τὸ ἕτερον σῶμα οὐκ ἔχει τὴν ῥηθείσην σημείωσιν, εἰς τὴν ὑπ. ἀρ. 712 περιγραφῆν.

Δὲν μοι εἶπατε ἐν τῇ φιλικῇ ὑμῶν ἐπιστολῇ καὶ διὰ τὰ ἐπιλοιοπομένας ἀντιγραφὰς τῶν αὐτογράφων ἐπιστολῶν τοῦ Μαξίμου Μαργουνίου, θέλετε ἵνα ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ταύτας; Ἡ κατὰ τὸ παρὸν δὲν ἔχετε ὑπ' ὄψιν, ὅπως τὰς ἐκδώσετε ἢ καταχωρήσετε ἐν ταῖς ὑμετέραις ἐκδόσεις.

Τὴν παλαιὰν ἐκδῶσιν τοῦ Σλαβικοῦ Ψαλτηρίου τοῦ Κορέση, περὶ ἧς ἐσημειώσατε, καὶ διὰ τὴν ὁποῖαν ἐνδιαφέρεται ὀφίλος ὑμῶν καθηγητῆς, δὲν κέκτηται ἡ ἡμέτερα βιβλιοθήκη. Καὶ δὲν δύναμαι, ἵνα ὑποσχεθῶ ὑμῖν, ὅτι ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἔχω τὰς ἀπαιτούμενας εἰδήσεις περὶ τῆς ἐκδόσεως ταύτης ἐκ τῆς μονῆς Χιλανδαρίου, διότι τὸ Χιλανδάριον εἶναι μακρὰν, καὶ δὲν ἔχομεν συχνὰς σχέσεις. Ἄν ὅμως παρουσιασθῇ ἡ περίστασις δὲν θὰ γράψω ἵνα λάβω πληροφορίας.

Εὐχαριστῶ ὑμῶν διὰ τὴν ἀποστολὴν τοῦ περιέργου βιβλίου ὑμῶν "Dossier Rhodokanakis", τὸ ὁποῖον προκαλεῖ μὲν γέλωτα, ἀλλὰ γέλωτα πικρὸν: διότι ἡ ὑπόθεσις τοῦ Rhodokanaki ἀποδεινύει ἅπαξ ἐτι ἐκ περισσοῦ, ὅτι ἡ τοῦ ἑλληνος φύσις λίαν μεν ἐστὶ εὐκάματος καὶ μεγαλεπίβολος, ἀλλ' εὐκόλῳ παραπίπτει ἀπὸ τοῦ μεγαλείου εἰς τὸ γελοῖον.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐν τοσοῦτῳ, διατελῶ δὲ μετὰ βαθυτάτου σεβασμοῦ

τῆς ὑμετέρας Ἐλλογιμότητος

ὄλωσ πρόθυμος

Ματθαῖος μοναχός

βιβλιοφύλαξ τῆς Ἱερᾶς Ῥωσσοικῆς Μονῆς τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος

P.S. Σήμερον εὔρα ἀκόμη τὰς ἐξῆς ἐκδόσεις τοῦ XVII αἰῶν., τὰς ὁποίας κατόπιν θὰ περιγράψω: 1609 ἔτ. ἀκολουθία τοῦ ἀναγνώστου [2, vol. 5, no. 19, p. 11], 1612 Εἰρμολόγιον [2, vol. 5, no. 29, p. 16], 1681 Θεοτοκάριον [2, vol. 5, no. 176, p. 118], 1682 Συνταγματάριον [2, vol. 5, no. 186, p. 123], 1682 Ψαλτῆρ ἐξηγήσεις [2, vol. 5, no. 181, p. 121], 1688 Συνταγματίον [2, vol. 5, no. 215, p. 141], 1698 Λειτουργία [2, vol. 5, no. 256, p. 165]. Θέλετε περιγραφῆν τοῦ «Ἀνθολογίου» ἐκδ. 1697 ἔτους (ἴδ. Νο 678, III, p. 52)?

ὁ αὐτός.

2.

Схимонах Матфей — Э.Леграну. 21 апреля / 3 мая 1896 г.

[На бланке монастыря Св. Пантелеимона]

Ἄθω τῆ 21 ἀπριλλίου/3 μαΐου 1896

Ἐλλογιμότητα Κύριε!

Σπεύδω ἵνα πέμψω ὑμῖν ὅσα ἐδυνήθη ἀντιγράψαι, τὰ δ' ἕτερα—κατόπιν.

Διατελῶ δὲ ὀλοπρόθυμος
Ματθαῖος Μοναχός
Βιβλιοφύλαξ τῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος.

3.

Схимонах Матфей — Э.Леграну. 21 октября / 3 ноября 1900 г.

[На бланке монастыря Св. Пантелеимона]

3 nov. 1900

Très honoré Monsieur!

Conformément à ma promesse formulé dans ma lettre du 14 octobre, je m'empresse de Vous envoyer les quelques descriptions qu j'ai réunis à votre intention. Je crois pourtant devoir avant tout de Vous présenter mes remerciements por Votre sollicitude sur la situation de ma santé, dont Vous m'avez honorée dans Votre dernier lettre. Ma santé est, grâce à Dieu, en bon état, sauf des yeux, dont je souffre depuis une lettre à Vous du 1^{er} Decembre 1898, en terminant laquelle (à la lumière de la lampe) je ressentis une vive douleur dans mon oeuil droit. J'eus recovris aux lunettes, mais en Septembre de cette année je sentis la même douleur à la reil gauche, — ce qui me rende presque impossible les occupations scientifiques; privation qui m'est bien triste.

J'éte très content d'apprendre que les tomes III et IV de Votre Bibliothèque Hellénique vont être prêts et Vous prie de vouloir bien m'excuser d'avoir si peu de matériaux à Vous communiquer — la maladie mes yeux en est fautive. Il est certain qu'il y encore beaucoup d'éditions, du XVI et du XVII siècle, qui sont, il est très probable, complètement inconnus à l'Occident. J'ose espérer que les descriptions ci-joints arriveront encore à temps et qu'elles pourront être placés dans le supplement de Vos deux volumes. J'ose de même espérer que Vous daignez nous envoyer vos deux tomes, ce qui sera un [...] très utile et très agreable pour notre humble bibliothèque. Je ne me rappelle pas bien, il y a déjà logtemps de cela, si je vous aie déjà envoyé les descriptions de Μηναίων Φεβρουαρίου 1568—9 et Μαΐου 1569 années?

Peut-être vous ai je déjà communiqué les descriptions que je vous envoie maintenant, des Θησαυρός 1589 et des Μηναίων Μαΐου 1593.

Les noumeraux suivants, dont je fait ici mentioné trouvent pas dans notre bibliothèque

À savoir: Μηναίων Φεβρ 1568—9, Μαΐου 1569 et 1593 et Πεντηκοστάριον 1603 an.; quand à l' 'Εὐαγγέλιον 1575 et Θησαυρός 1589 — ils se trouvent dans notre biblothèque.

Je me hâte de communiquer que je puis Vous fournir les descriptions des ouvrages du XVII siècle, à [...]:

1602 — απς

1683 — Μ. Ιουνίου [1, vol. 5, pp. 131-133].

1684 — Μ. Αυγ.

1689 — Μ. Σεπτ. [1, vol. 5, pp. 131-133]

— Δεκ.

— Μαΐου

— Αὐγ [1, vol. 5, pp. 144-149].

Dans la collection des Menées — de l'année 1683 ce trouve une moins paraît-il sortie de la même typographie ou du même editeur.

En Vous souhaitant une bonne sainté et un bon succès dans vos études scientifiques,

J'ai l'honneur d'être

Votre humble serviteur

m. Mathieu

M. Athos Roussik

21/3 Oct. 1900

4.

Схимонах Матфей — Э.Леграну. 1 марта 1901 г.

[На бланке монастыря Св. Пантелеимона]

Mont- Athos 1er mars 1901

Monastère Russe de St.-Pantéléimon

Très honorée Monsieur le Professeur!

J'ai reçu Votre aimable lettre du 21 novembre de l'année passée qui m'a fait beaucoup de plaisir. J'éte charmé d'apprendre le bon succes de Vos ouvrages et j'ai voulu à l'instant Vous fournir la description plus ample du Κλίμαξ 1690 an., mais malheureusement la maladie des mes yeux, qui continue jusqu'à présent d'executer Votre prière, — ce dont je Vous présent mes excuses. En même temps je Vous envoie enfin la description desérée par Vous, en Vous présentant mes félicitations bien sincères à l'occasion du Novel Ans et du nouveau siècle, et en Vous souhaitant une bonne sainté et tous les faveurs de note Saveur.

En Vous priant encore une fois de m'excuser pour mon retard, j'ai l'honneur d'être

Votre très respectueux serviteur,

humble moine Mathieu

[помета о. Матфея: tournez, s. v. p.]

P.S. J'ai de ma part une petite prière à Vous adresser. Déjà depuis longtemps a été publié le III tome de l'Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, publié par Mr Haumont [18]. Nous avons reçu les

deux premières parties, mais la troisième, malgré nos [...] nous manque jusqu'à présent. Vous nous rendriez un grand service en nous faisant venir le III tome, que Vous pouvez beaucoup plus facilement Vous procurer à Paris que nous ici. Le pris de ce volume et les frais de poste Vous seront avec gratitude remboursés.

Mont Athos Russik

3 février 1901, 16 φεβρ./3 μαρτίου

Vous m'excusez, Mr le Professeur, si je prends la liberté de Vous communiquer que j'ai à Votre disposition la description d'un *Ωρολόγιον* 1611 an. [2, vol. 5, no. 27, p. 15]. Vous n'avez qu'à me signifier le désir de le reavoir.

Εὐαγγέλιον καὶ Εὐαγγελιστάριον τοῦ 1697 ἔ. [2, vol. 5, no. 254, 255, pp. 164-165].

Письмо А.И.Кирпичникова

А.И.Кирпичников — Э.Леграну. 19 марта 1895 г.

7/19 Mars 1895

Très cher ami,

En même temps j'envoie vous bande recommandée la copie des lettres de Demetris Cydonis²¹. J'ai copié presque trois lettres, parce que je me devenu malade d'influenza. Heureusement, l'étudiant (de nation grecque), dont je vous ai écrit est venu en même temps dans la Bibliothèque Synodale et a copié les autres onze pages de ms. Nous avons arrangé cette affaire pour 11 roubles (26-27 francs), que j'ai lui payé avant que je pourrais collationer sa copie avec l'original. Avant hier le medecin m'a permit de sortir et aujourd' hui j'ai fini la collation. La copie est fait d' après mon opinion assez bien. Sur les marges j'ai noté les variantes de Matthaei. J'ai mis tout mon attention pour le travail, mais en état de convalescence je ne puis repondre pour toutes mes forces qui en general ne sont pas grandes.

J' attends avec impatience votre lettre pour savoir si mon petit travail est utile pour votre édition.

26-7 fr. Vous aurez la bonté de rendre à Monsieur Alphonse Picard²². Je vous prie de lui dire qu'il envoie un exemplaire de VII vol. de Sathas (bibl. Medii Aevi 20 fr.) à Mr Regel (S. Pétersbourg, Vasilej Ostrov, ligne 10, No. 15) sous bande recommandée (l'exemplaire qui appartient à Mr Regel restera chez moi).

Nos compliments à Mme Émile Legrand.

Je voudrais aussi savoir si l'affaire avec Mr Marazli est arrangé.

Votre tout dévoué

A.Kirpichnikov

1. Legrand E. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles. Vol. 1-3. Paris, Alphonse Picard et fils, 1885—1903; Vol. 4-5. XVII s. Paris, 1894—1903.
2. Legrand E., Petit L., Pernot H. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par les Grecs au dix-huitième siècle. 2 vols. Paris, Les Belles Lettres, 1918—1928. 584, 574 p.
3. Legrand E. Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique. Paris, 1870—1879.
4. Legrand E. La bibliothèque grecque vulgaire. Vol. 1-9. Paris, 1880—1902.
5. Legrand E. Recueil de chants populaires grecs. Paris, Maisonneuve et cie libraires éditeurs, 1876. 376 p.
6. Pernot H. Notice sur la vie et les oeuvres d'Émile Legrand. Paris, 1906. (=Legrand E. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles. Paris, 1906. T. 4. P. VII-XLIII).
7. Ditsa M. La contribution d'Émile Legrand aux études néo-helléniques. Paris, Sorbonne, 1974 (неизданная докторская диссертация).
8. Παπακόστας Ι. Ο Emile Legrand και η ελληνική βιβλιογραφία. Αρχαιακή μελέτη. Αθήνα, Ίδρυμα Κώστα και Ελένη Ουράνη, 2011. 712 σ.
9. Κατσιγιάννης Α., Αντωνόπουλος Π. Ο Émile Legrand και η ερευνητική αποστολή του στην Ελλάδα το 1875 // Κριτικά Χρονικά. 2013. Τ. 33. Σ. 155-190.
10. Медведев И.П. Русский вклад в создание «Греческой библиографии» Эмиля Леграна // Ученые записки Российского Православного Университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 5. М., 1999. С. 205-216.
11. Письма западноевропейских и греческих ученых к отцу Матфею (Ольшанскому) / Изд. подг. Л.А.Герд // Переписка библиотекаря русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне отца Матфея с учеными востоковедами России и других стран. Издание Св. Пантелеимонова монастыря, 2015. С. 525-548.
12. Legrand É. Recueil de poëms historiques en Grec Vulgaire. Paris, Ernest Leroux, 1877. XIV, 370 p.
13. Legrand E. Généalogie des Maurocordato de Constantinople, rédigée d'après des documents inédits. Paris, 1887. 1900 p.
14. Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων μνημείων τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας / Ἐπιμ. Κ.Σάθα. Τ. Ζ' Ἐν Βενετία, τύποις τοῦ Φοῖνικος, 1894. 930 σ.
15. Μακρίδης Β. Απόκρισις Ὁρθοδόξου τινός τινα ἀδελφὸν ὀρθόδοξον περὶ τῆς τῶν καθολικῶν δυναστείας [Χάλη, 1775]. Ἔργο τοῦ Νικηφόρου Θεοτόκη ἢ τοῦ Εὐγενίου Βούλγαρη; Στοιχεῖα, ἐρμηνείαις καὶ ὑποθέσεις // Εὐγένιος Βούλγαρης, ὁ homo universalis τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ. 300 χρόνια ἀπὸ τὴν γέννηση του (1716—2016) / Ἐπιμ. Χ.Καρανάσιος. Αθήνα, 2018. Σ. 476-477.
16. Lambros S. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. II. Cambridge, 1900.
17. Legrand E. Dossier Rhodokanakis. Étude critique de bibliographie et d'histoire littéraire. Paris, Alphonse Picard, 1895. 206 p.
18. Omont A. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la bibliothèque nationale par Henri Omont. Troisième partie. Paris, Alphonse Picard, 1888. 407 p.
19. Batalden S.K. Catherine II Greek Prelate Eugenios Voulgaris in Russia, 1771—1806. N.Y., Eastern European Monographs, 1982. 197 p.
20. Владимир (Филантропов), архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской синодальной библиотеки. Ч. 1.: Рукописи греческие. М., 1894. [2], VI. 880 с.

²¹ Тексты Димитрия Кидониса содержатся в нескольких рукописях Синодальной библиотеки (ныне ГИМ). Э.Леграна интересовал сборник XV в., содержащий 8 писем Кидониса к императору Мануилу Палеологу, см. [20, № 437, л. 142об.-152. С. 664-666]. Текст писем был издан, см. [21]. Критическое издание писем Димитрия Кидониса см. [22].

²² Альфонс Пикар (1833—1906), парижский букинист и издатель, владелец книжного магазина.

21. Legrand E. Manuel Paléologue. Lettres de l'empereur Manuel Paléologue, publiées d'après trois manuscrits. Paris, 1893. XII, 112 p.
22. Cydonès (Démétrius). Correspondance publiée par Raymond-J. Loenertz O. P., t. I (Studi et Testi 186). Città del Vaticano, 1956. XVI, 222 p.

References

1. Legrand E. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles. Vol. 1-3. Paris, Alphonse Picard et fils, 1885—1903; Vol. 4-5. XVII s. Paris, 1894—1903.
2. Legrand E., Petit L., Pernot H. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par les Grecs au dix-huitième siècle. 2 vols. Paris, Les Belles Lettres, 1918—1928. 584, 574 p.
3. Legrand E. Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique. Paris, 1870—1879.
4. Legrand E. La bibliothèque grecque vulgaire. Vol. 1-9. Paris, 1880—1902.
5. Legrand E. Recueil de chants populaires grecs. Paris, Maisonneuve et cie libraires éditeurs, 1876. 376 p.
6. Pernot H. Notice sur la vie et les oeuvres d'Emile Legrand. Paris, 1906. (=Legrand E. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles. Paris, 1906, vol. 4. P. VII-XLIII).
7. Ditsa M. La contribution d'Émile Legrand aux études néo-helléniques. Paris, Sorbonne, 1974 (unpublished PhD thesis).
8. Παπακόστας Ι. Ο Emile Legrand και η ελληνική βιβλιογραφία. Αρχαιολογική μελέτη. Αθήνα, Ίδρυμα Κώστα και Ελένη Ουράνη, 2011. 712 σ.
9. Κατσιγιάννης Α., Αντωνόπουλος Π. Ο Émile Legrand και η ερευνητική αποστολή του στην Ελλάδα το 1875. Κριτικά Χρονικά, 2013, vol. 33, Σ. 155-190.
10. Medvedev I.P. Russkiy vklad v sozдание «Grecheskoy bibliografii» Emilya Legrana [Russian contribution to the creation of the "Greek Bibliography" by Emile Legrand]. Uchenye zapiski Rossiyskogo Pravoslavnogo Universiteta ap. Ioanna Bogoslova, iss. 5. Moscow, 1999, pp. 205-216.
11. Pis'ma zapadnoevropeyskikh i grecheskikh uchenykh k ottso Matfeyu (Ol'shanskomu) [Letters of Western European and Greek scholars to Father Matthew (Olshansky)]. Perepiska bibliotekarya russkogo Svyato-Panteleimonova monastyrya na Afone ottso Matfeya s uchenymi vostokovedami Rossii i drugikh stran. Sv. Panteleimonova monastyrya Publ. house, 2015, pp. 525-548.
12. Legrand É. Recueil de poëmes historiques en Grec Vulgaire. Paris, Ernest Leroux, 1877. XIV, 370 p.
13. Legrand E. Généalogie des Maurocordato de Constantinople, rédigée d'après des documents inédits. Paris, 1887, 1900 p.
14. Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη ή συλλογή άνεκδότων μνημείων τής Έλληνικής Ιστορίας / Έπιμ. Κ.Σάθα. Τ. Ζ' Έν Βενετία, τύποις του Φοίνικος, 1894. 930 σ.
15. Μακρίδης Β. Απόκρισις Όρθοδόξου τινός τινα άδελφόν όρθόδοξον περί τής τών καθολικών δυναστείας [Χάλη, 1775]. Έργο του Νικηφόρου Θεοτόκη ή του Εϋγενίου Βούλγαρη; Στοιχεία, έρμηνείες και ύποθέσεις // Εϋγένιος Βούλγαρης, ό homo universalis του Νέου Έλληνισμοϋ. 300 χρόνια από την γέννηση του (1716—2016) / Έπιμ. Χ.Καρανάσιος, Αθήνα, 2018. Σ. 476-477.
16. Lambros S. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. II. Cambridge, 1900.
17. Legrand E. Dossier Rhodokanakis. Étude critique de bibliographie et d'histoire littéraire. Paris, Alphonse Picard, 1895. 206 p.
18. Omont A. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la bibliothèque nationale par Henri Omont. Troisième partie. Paris, Alphonse Picard, 1888. 407 p.
19. Batalden S.K. Catherine II Greek Prelate Eugenios Voulgaris in Russia, 1771—1806. N.Y., Eastern European Monographs, 1982. 197 p.
20. Vladimir (Filantropov), arhimandrit. Sistematischeskoe opisanie rukopisey Moskovskoy sinodal'noy biblioteki. Ch. 1.: Rukopisi grecheskie [Systematic description of manuscripts at the Moscow Synodal Library. P. 1.: Manuscripts in Greek.]. Moscow, 1894. [2], VI. 880 p.
21. Legrand E. Manuel Paléologue. Lettres de l'empereur Manuel Paléologue, publiées d'après trois manuscrits. Paris, 1893. XII, 112 p.
22. Cydonès (Démétrius). Correspondance publiée par Raymond-J. Loenertz O. P., t. I (Studi et Testi 186). Città del Vaticano, 1956. XVI, 222 p.

Gerd L.A. Emile Legrand and Russian Byzantine studies: new archive data. When compiling the "Greek Bibliography", Emile Legrand, a French Byzantine scholar, linguist and bibliographer had extensive correspondence with many of his contemporaries. Among his Russian correspondents were I.V.Pomyalovsky; the librarian of the Russian Saint Panteleimon Monastery on Athos, Father Matthew (Olshansky); and A.I.Kirpichnikov. In the paper, the letters of these scholars from the Paris archive of Legrand, kept at the Institute for New Greek Studies, are analysed. The letters were about bibliographic searches in the libraries of St. Panteleimon Monastery and St. Petersburg as well as preparation of publication of letters of Manuel Paléologue and Démétrius Cydonès.

Keywords: Greek bibliography, old printed books, manuscripts, Byzantine, history of science, Russian monastery on Athos.

Сведения об авторе. Лора Александровна Герд — д. ист. н. (специальность 07.00.02), ведущий научный сотрудник отдела всеобщей истории Санкт-Петербургского института истории РАН; ORCID: 0000-0001-6842-5871; loragerd@ Rambler.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.06.2020. Принята к публикации 01.07.2020.